

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Celebrating Ramadan

Moroccan Arabic transcript:

ب: فكيفما قلت لك المائدة المغربية فيها اطباق مختلفة آآآ الحاجة ألي ما يمكنش نتكلمو على المائدة المغربية مغير مثلا الشباكية، فيلو و كنديرو لمسن، مطيب في الزيت او لا ألي ما بغاش الزيت كنطيبو مثلا خبز كنسمه البسبوس. ما كيطبش في الفران، كيطيب فوق المغلى بلا زيت. آآآ كيكون البيض مسلووق يعني كتلقى المالح و كتلقى لحلو. لحريرة...

ن: شو هي لحريرة؟

ب: لحريرة هي نوع من آآآ ال soup ...

ن: الشربة

ب: الشربة و غير هي كتكون فيها اشياء أكثر. مثلا فيها الحمص، فيها لعدس، فيها القزير و البقدونس، نحن نقول له المعدنوس، فيها لكرافس، فيها آآآ الماطيشة او الطامطم كيما تقولو... نحن كنتقول لها الماطيشة في الناحية ديال الدار البيضاء و في الشمال عندها اسم ثاني آآآ كيكون فيها التوابل، الملحة، الزيت...

ن: مشهورة في رمضان؟

ب: مشهورة، يعني ما تقدرش تتكلم على المائدة المغربية الرمضانية بدون لحريرة، الشباكية، التمر...

ن: شو هي الشباكية؟

ب: الشباكية هي نوع من الحلوة... كت آآآ المهم فيها اللوز و فيها، كتصوب من الطحين آآآ و بالزاف ديال لحوايج و من بعد كتقليها و كديرها على وحد الشكل بعد لانها خصها وحد الطريقة باش تصوب. كتقلى و من بعد كنقطسوها في لعسل و كتحيدوها من لعسل، كنديرو من فوق منها الجلجلان او لا كتسمه انتم السمس و نحن كنتقول له الجلجلان. فهذي ضرورية في رمضان حتى هي... آآآ... كاين ألي يدير قهوة و اتاي، يعني مائدة رمضانية...

ن: {سؤال غير واضح}

ب: من بعد لفطور؟

ن: ايوه

ب: آآآ صلاة التراويح، فهذه ما يمكنش... لان منبعد الصلاة كندرجو للدار، كاين ألي يبقى شوي عاد باش يتعشى و ننعسو و نفقو ثاني للسحور او لا كاين ألي كيغطل لعشا، كيدير لعشا و لفطور في وقت واحد ما يقدرش يفوق مع الصباح لان من غد ليه تابعة الخدمة، تابعة بالزاف مسائل لان كيقيق بكري... هذا نفس آآآ الروتين وفي رمضان و لاابدا ما يخصو فيه نهار نعرضو فيه على العائلة او لا نحن نمشو عند نفطرو عندهم. نحن مثلا كنعرضو على ألي لالة و خالي و... او لا كنمشو نفطرو عند دار عمتي. ولاابدا من نفطرو عند العائلة او لا العائلة تفطر عندنا آآآ ثاني ليلة، في آآ في الايام الاخيرة، العشر الاواخر في رمضان فكيبدا آمم قيام الليل. كاين ألي كيديره كل نهار، كاين ألي كيديره يعني على حساب كل واحد و جهده. يعني واش يقدرش يديره، واش ما يقدر يديره. كيبدا صلاة التهجد في

الصباح قبل فجر، يا ربي، قبل فجر كيكون صلاة التهجد آآ ليلة القدر، هذي يعني آآ الاغلبية ديال الناس كيصلوها في المسجد...

ن: {سؤال غير واضح}

ب: ليلة 27 يعني... هي الليل غد ديالها هي 27 فهي كنت... الناس من ورا لفظور كيمشو يصلو صلاة لعشا و من بعد كيقاؤو في المسجد حتى الصباح فكيقاؤو يصلو و يذكرو و يعبدو سيد ربي حتى الصباح. حتى كيصلو صلاة الفجر، عاد كيرجعو لديورهم. كاين ألي كيدرها في المسجد اولا كاين ألي كيدرها في مسجد واحد، و كاين ألي كيبقى يتنقل ما بين المساجد. مثلا كيصلي هنا شوبا و كاين شي مسجد ثاني و يصلي شوبا، و كيمشي لمسجد ثاني و يصلي شوبا. فكاين كل واحد و شمن يدير. و كاين ثاني كيدرها في الدار. فعود ما يمشي للمسجد و كيصلي لعشا و كيصلي تراوح و كيرجع للدار و كيدرها في الدار. مثلا الي عائلة بغاؤو يدروها بيناتهم. المهم هذيك الليلة، الاغلبية ديال الناس كيقتضوها في الصلاة و في ذكر سيد ربي و صلاة علي النبي عليه الصلاة و السلام و الذكر. هذي كيفاش كان تجوز صلاة ديال آآ ليلة 27...

English translation:

B: The typical meal for breaking the fast in Morocco has different dishes but always has to include dates, *shabakia*, *felou*, *lemsaman* – which is usually cooked in oil, but for those who do not like it fried, we make bread called *batbout*, which can be fried in a pan without oil. We also have boiled eggs. You can find salty and sweet foods together. We also have *lehrira*.

N: What is *lehrira*?

B: *Lehrira* is a type of soup with a mixture of things. For instance, it has chickpeas, lentils, parsley, tomatoes, spices, salt and oil.

N: Is it famous during Ramadan?

B: Very famous and one cannot talk about the typical Moroccan meal during Ramadan without mentioning *lehrira*, *shabakia* and dates.

N: What is *shabakia*?

B: *Shabakia* is a type of sweet and it is made of flour, almonds and many other things. You make the dough in a certain shape and fry it in oil and then place it in honey. After you take it out, you put some sesame on it. This one is also very important when breaking the fast in Ramadan. We also have coffee and tea.

N: [Inaudible question]

B: After breaking the fast?

N: Yes.

B: After breaking the fast, we pray the *Taraweeh*¹; no one can miss it. After the prayer, we go back home; some people wait a bit before eating dinner and then sleep, and wake up later for the *suhour*². There are people who eat dinner and *suhour* together because

¹ *Taraweeh* are special prayers during the month of Ramadan. They start after praying the last prayer of the day (*Ish'a*) and usually involve 20 *rak'a(s)* (prayer units).

² *Suhour* is a pre-dawn breakfast for the people fasting for Ramadan.

they work in the morning and it is too hard to wake up that early. The other thing that is a must during Ramadan is that we have to invite family members or go to them for breaking the fast. For example, we sometimes invite mama Lalla [grandmother] and my uncle, or we would go to eat at my aunt's house. We have to break the fast at the house of one of the family members or the family would eat at our house.

In the last ten days of Ramadan, we start to pray all night long. There are people who do it every day; it depends on what each person can do. We also start to do *Tahajjud*³ prayer, which is before dawn. In *Laylat al-Qadr*⁴, most people pray in the mosque.

N: [*Inaudible question*]

B: Yes, it [*Laylat al-Qadr*] is the night of 27th. On that night, people pray *Ish'a* [evening prayer] and *Taraweeh* after breaking the fast and they would stay in the mosque until the morning. They stay there to pray and remember God until they pray *Fajr* [dawn] prayer and then they go back to their homes. There are people who spend it in one mosque and some who would spend it between mosques – pray in this mosque and then go to another one. There are also people who do it at home: they first go to the mosque, pray *Ish'a* and *Taraweeh* and then go back home and do it with their family. The most important thing is that most people spend that night praying and remembering God and the prophet (peace be upon him). So, this is how we spend the night of the 27th of Ramadan.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ *Tahajjud* prayer is an optional late night prayer during the month of Ramadan.

⁴ *Laylat Al-Qadr*: The “Night of Power,” or the “Night of the Decree,” is considered the holiest night of the year and is therefore a special opportunity for prayer.